

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1953 No. 103

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse  
Bondsregering inzake de afschaffing van visa;  
's-Gravenhage, 10 October 1953*

B. TEKST

I

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

No. 126155

's-Gravenhage, 10 October 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de Nota's van de Duitse Ambassade van 20 Juni 1953, 524-16/1334 en van 10 Juli 1953, 524-16/1524, alsmede de terzake gevoerde besprekingen, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen.

Overeenkomstig de resolutie no. 20 van het comité van Ministers van de Raad van Europa, gedateerd 19 Maart 1952, betreffende de wederzijdse afschaffing van visa voor de onderdanen van de landen — leden van de Raad van Europa —, is de Nederlandse Regering bereid een overeenkomst te sluiten met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland op de volgende bases.

1. Nederlandse onderdanen en Duitse onderdanen, welk ook hun land van herkomst moge zijn, zullen vrij zijn om zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa te begeven, zonder verplicht te zijn om zich vooraf van een visum te voorzien, mits zij houders zijn van een geldig paspoort, collectief paspoort of monsterboekje, afgegeven namens de Regering van Nederland, respectievelijk de Bondsrepubliek Duitsland en de duur van het aanéengesloten verblijf na iedere binnenkomst de tijd van drie maanden niet overschrijdt.

2. Nederlandse en Duitse onderdanen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk van Nederland in Europa onderworpen aan de aldaar geldende algemene voorschriften betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.

3. Nederlandse en Duitse onderdanen, die zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa wenschen te begeven met het oogmerk om aldaar langer dan drie maanden te verblijven of een beroep of een bedrijf uit te oefenen kunnen niet genieten van de onder 1. genoemde bepaling van deze overeenkomst.

4. Deze overeenkomst zal in werking treden op de datum, waarop de Nederlandse Regering aan de Regering der Bondsrepubliek Duitsland zal doen weten, dat zij de vereiste constitutionele goedkeuring heeft verkregen.

5. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerkingstelling dient onmiddellijk aan de andere partij te worden bekendgemaakt langs diplomatieke weg.

6. Deze overeenkomst geldt ook voor het land Berlijn indien de Duitse Bondsregering aan de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst een tegenstelde verklaring afgeeft.

7. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is de hierboven genoemde bepalingen te aanvaarden, moge ik voorstellen dat deze Nota en het antwoord van Uwe Excellentie geredigeerd in analoge bewoordingen zullen beschouwd worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. W. BEYEN.

*Aan Zijne Excellentie  
Dr H. Mühlensfeld,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te 's-Gravenhage.*

---

## II

BOTSCHAFT DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

514-16/2258

Den Haag, den 10 Oktober 1953  
Nieuwe Parklaan 17

Herr Aussenminister!

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 10.10.1953, in dem der Abschluss einer deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen vorgeschlagen wird, zu bestätigen. Gleichzeitig erlaube ich mir, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Bundesregierung unter Bezugnahme auf die Verbalnoten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 20. Juni 1953 — 524-16/1334 und 10. Juli 1953 — 524-16/1524 und in Übereinstimmung mit dem Beschluss No. 20 des Ministerrats des Europäischen Rats vom 19. März 1952 bezüglich der gegenseitigen Abschaffung von Sichtvermerken für die Angehörigen der Mitgliedstaaten des Europarats bereit ist, mit der Königlich Niederländischen Regierung eine Vereinbarung auf folgender Grundlage abzuschliessen:

1. Deutsche und niederländische Staatsangehörige, gleich welches ihr Herkunftsland ist, können sich ungehindert in das Gebiet der Bundesrepublik oder in das Staatsgebiet der Niederlande in Europa<sup>1)</sup> begeben, ohne verpflichtet zu sein, sich vorher ein Visum zu beschaffen. Voraussetzung dabei ist, dass sie Inhaber eines gültigen, durch die Niederländische Regierung oder die Bundesregierung ausgestellten Passes, Sammelpasses oder Seefahrtsbuches sind und die Dauer des ununterbrochenen Aufenthalts nach dem jeweiligen Grenzübertritt 3 Monate nicht überschreiten.
2. Deutsche und niederländische Staatsangehörige unterliegen während ihres Aufenthaltes in dem Gebiet der Bundesrepublik bzw. dem der Niederlande in Europa<sup>2)</sup> den dort geltenden allgemeinen Vorschriften für Ausländer. Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht betrachtet werden, den Eintritt in ihr bzw. den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu verweigern.

<sup>1)</sup> Kennelijk is bedoeld: „in das Staatsgebiet der Niederlande in Europa oder in das Gebiet der Bundesrepublik“.

<sup>2)</sup> Kennelijk is bedoeld: „in dem Gebiet der Niederlande in Europa bzw. dem der Bundesrepublik“.

3. Auf deutsche und auf niederländische Staatsangehörige, die sich in das Gebiet der Bundesrepublik bzw. das Staatsgebiet der Niederlande in Europa<sup>3)</sup> mit der Absicht, sich dort länger als 3 Monate aufzuhalten oder einen Beruf oder eine sonstige, auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben, begeben wollen, findet Ziff. 1 keine Anwendung.

4. Dieses Abkommen wird an dem Tage in Kraft treten, an dem die Niederländische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass sie die verfassungsmässig vorgeschriebene Zustimmung erhalten hat.

5. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen aus schwerwiegenden Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit vorübergehend ausser Kraft setzen. Die Ausserkraftsetzung muss der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntgegeben werden.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Deutsche Bundesregierung gegenüber der Niederländischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen mit einer Frist von 3 Monaten kündigen.

Falls die Königlich Niederländische Regierung bereit ist, die vorstehende Regelung anzunehmen, bestätige ich Eurer Exzellenz, dass diese Note und die Note Eurer Exzellenz vom 10. 10. 1953 als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) H. MÜHLENFELD

Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland

*An Seine Exzellenz,  
Den Königlich Niederländischen  
Aussenminister,  
Herrn Mr. J. W. Beyen  
Den Haag.*

---

<sup>3)</sup> Kennelijk is bedoeld: „das Staatsgebiet der Niederlande in Europa bzw. das Gebiet der Bundesrepublik“.

C. VERTALING

AMBASSADE VAN DE  
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND  
DEN HAAG

514-16/2258

Den Haag, 10 October 1953.  
Nieuwe Parklaan 17

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 10 October 1953 waarin het sluiten van een Duits-Nederlandse overeenkomst wordt voorgesteld tot afschaffing van de visumplicht voor de wederzijdse onderdanen. Tegelijkertijd neem ik de vrijheid Uwer Excellentie mede te delen dat de Duitse Bondsregering, onder verwijzing naar de notes verbales van de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland van 20 Juni 1953 — 524-16/1334 en 10 Juli 1953 — 524-16/1524 en in overeenstemming met resolutie No. 20 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, gedateerd 19 Maart 1952, betreffende de wederzijdse afschaffing van visa voor de onderdanen van landen welke lid zijn van de Raad van Europa, bereid is met de Nederlandse Regering een overeenkomst te sluiten op de volgende basis:

1. Duitse en Nederlandse onderdanen, welk ook hun land van herkomst moge zijn, zullen vrij zijn, zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek of naar het grondgebied van Nederland in Europa <sup>4)</sup> te begeven, zonder verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien, mits zij houders zijn van een geldig paspoort, collectief paspoort of monsterboekje, afgegeven door de Nederlandse Regering of de Bondsregering en de duur van het aanéengesloten verblijf na iedere binnenkomst de tijd van drie maanden niet overschrijdt.

2. Duitse en Nederlandse onderdanen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van de Bondsrepubliek, onderscheidenlijk van Nederland in Europa <sup>4)</sup> onderworpen aan de aldaar geldende algemene voorschriften betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst onderscheidenlijk het verblijf in haar gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.

3. Op Duitse en Nederlandse onderdanen die zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek onderscheidenlijk van Nederland in Europa <sup>4)</sup> wensen te begeven met het oogmerk aldaar langer dan drie maanden te verblijven of een beroep of bedrijf uit te oefenen zijn de bepalingen van punt 1 niet van toepassing.

<sup>4)</sup> Zie noot bij Duitse tekst.

4. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeelt, dat deze overeenkomst de grondwettelijk voorgescreven goedkeuring heeft verkregen.

5. Elk der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerkingstelling dient onmiddellijk aan de andere partij bekend te worden gemaakt langs diplomatieke weg.

6. Deze overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn indien de Duitse Bondsregering niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tegenover de Nederlandse Regering een tegengestelde verklaring aflegt.

7. Elk der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Nederlandse Regering bereid is, de bovenstaande regeling te aanvaarden, bevestig ik Uwer Excellentie, dat deze nota en Uwer Excellentie's nota van 10 October 1953 beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) H. MÜHLENFELD,  
Ambassadeur van de  
Bondsrepubliek Duitsland.

*Zijner Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken  
Mr J. W. Beyen  
Den Haag.*

---

#### D. GOEDKEURING

De in de notawisseling vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op de dag, waarop de Nederlandse Regering aan de Duitse Bondsregering zal doen weten, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

J. GEGEVENS

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa, waarnaar in de aanhef van beide nota's wordt verwezen, is ingesteld bij artikel 13 van het op 5 Mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, afgedrukt in *Stb.* No. J 341. Zie ook *Trbl.* 1951 No. 85 en 1952 No. 15.

Bij op 13 Maart 1953 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Duitse Regering gewisselde nota's werd overeengekomen aan de wederzijdse onderdanen beneden de 25-jarige leeftijd kosteloos inreisvisa te verstrekken. Zie *Trbl.* 1953 No. 102.

Uitgegeven de *negende* November 1953.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.